

Dr. Koraya Techawongstien, Lecturer

Telephone number: +662 800 2308 ext -3314 / +6686 706 0900

E-mail: [koranoy@gmail.com](mailto:koranoy@gmail.com)

### Biography

**Koraya Techawongstien**, Ph.D. is a lecturer at the Research Institute for Languages and Cultures of Asia, Mahidol University, Thailand. After graduating from the Faculty of Arts, Chulalongkorn University with a second-class honour in 2010, Dr. Koraya pursued her academic degrees in the UK. In 2011, she obtained an MA in Theory and Practice of Translation with Merit from SOAS, University of London, UK and continued her research in Translation Studies at the Centre for Translation, SOAS, University of London where she obtained her doctoral degree from in 2016. Her current research interests cover sociology of translation, translation theory, literary translation, children's literature in translation and fantasy fictions in translation.

### Research Interests

- Translation Studies
- Sociology of Translation
- Translation theory
- Literary translation
- Children's literature in translation
- Fantasy fictions in translation

### Selected Publications

Techawongstien, K. 2017. "Book review". *Manusya: Special Issue*. 23, pp. 98-101.

Techawongstien, K. 2017. "Characteristics, roles and functions of English translation of politically and socially committed Thai literature". *Journal of Language and Culture (วารสารภาษาและวัฒนธรรม)*. 36(2), pp. 7-28.

Techawongstien, K. 2560ข/2017b. "Representing Thai Self: the Discourse of Appropriateness as One of the Aesthetics of Thainess under the role of modern Thai Literature in Translation". ใน ถนอม ชากักดี, ชาติชาย มุกสง, นันทนุช อุดมละมุล และสุรเชษฐ์ สุขลาภกิจ (บก.). *เปิดโลกสุนทรีย์ในวิถีมุษยศาสตร์ (Exploring the Aesthetic Dimensions of Humanities)*. นนทบุรี: มีติกราฟฟิค, หน้า 508-523.

Techawongstien, K. 2016. *The Sociology of the Representation of National Self through the Translation of Modern Thai Literature into English: a Bourdieusian Approach*. Ph.D. Thesis, SOAS, University of London.

## Teaching

- ภาสว ๕๐๑ สารัตถะของวิธีวิทยาระเบียบวิธีวิจัย

LCIC 501 Essence of Research Methodology

ปรัชญาและกระบวนทัศน์หลักในการวิจัย ประเด็นสำคัญในการวิจัยการสื่อสารในบริบทที่มี

หลากหลายทางวัฒนธรรม การวางแผนการวิจัย การตั้งโจทย์ กรอบการวิจัย การทบทวนวรรณกรรม แนวทางการวิจัย จริยธรรมการวิจัยและธรรมชาติของความรู้ที่ได้มาจากวิธีการวิจัยที่แตกต่างกันและ ความเหมาะสมในการตอบปัญหาการวิจัย

Philosophy and main paradigms of research, key issues in researching communication in diverse cultural contexts, research planning, problem identification, research framework, literature review, methodological approaches, ethical research principles, and the nature of knowledge produced with different method sand its suitability to solve a specific research problem

- ภาสว ๕๒๐ ทฤษฎีและหลักสำหรับนักแปลอาชีพ

LCIC 520 Theories and Principles for Professional Translators

ทฤษฎีและหลักในการแปลผลกระทบที่เกิดจากภาวะแทรกซ้อนทางภาษาและวัฒนธรรม ผีกแปลและวิจารณ์งานแปลโดยใช้ตัวอย่างจากภาษาไทยและภาษาอังกฤษ

Theories and principles of translation; effects arising from linguistic and cultural interference on translation; translation practice and analytical critique drawn mainly from Thai and English

- ภาสว ๕๒๒ สัมมนาทางการแปล

LCIC 522 Seminar in Translation

การอภิปรายเกี่ยวกับปัญหาและอุปสรรคในการแปลที่ดีทั้งในเนื้อหาของภาษาโครงสร้างและปัญหาทางวัฒนธรรมของต้นฉบับที่เป็นอุปสรรคต่อการแปลที่ดีและเทคนิคการแปลเฉพาะด้าน

Discussion about linguistic, structural and cultural problems and constraints that hinder good translation; and of techniques in translation for specific purposes

- ภาสว ๖๒๑ การแปลข่าว

LCIC 621 News Translation

การแปลข่าวทั่วไป ข่าวการเมือง ข่าวเศรษฐกิจ และความเป็นไปต่างๆ ในสังคมโลก  
Translation of news in general, political, economic and global events

### **Expertise and Public Engagement**

- Translation Studies
- Sociology of Translation
- Translation theory
- Literary translation
- Children's literature in translation
- Fantasy fictions in translation